

FICHA DE LA ASIGNATURA TEB2 (2006-2007)

I. Identificación

Nombre de la asignatura: TEB2 alemán/castellano			Código: 22495
Tipo:	Troncal	X	Obligatoria
			Optativa
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 3,75	horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación			
Créditos: 4			
Curso: 3º			
Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Isabel Español	K-1024	M y J 12:30-14:00	Isabel.Espanol@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

El objetivo de esta asignatura es continuar y completar el curso de introducción a la traducción especializada, iniciado con la asignatura TEB1, que estaba centrada en las ciencias jurídicas. TEB2 está dedicada principalmente a la traducción científica. Los textos objeto de traducción son del ámbito biosanitario (medicina, nutrición, tecnología genética, biología, farmacología). Se hará una introducción a la traducción técnica, que se tratará con mayor profundidad en el seminario de traducción especializada de cuarto curso, STEB.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Comprender mejor las diferencias entre la traducción general y la traducción especializada así como entre las diferentes ramas de la traducción especializada.
- Comprender las características de los textos científicos y técnicos españoles y alemanes, su macroestructura y microestructura.
- Analizar el discurso científico y técnico teniendo en cuenta criterios textuales, pragmáticos y estructurales.
- Reconocer las convenciones propias de los diferentes géneros de traducción científica y de traducción técnica.
- Reconocer la necesidad de una formación sólida continua en el campo de conocimiento propio de los textos que se traducen.
- Utilizar correctamente las fuentes de documentación apropiadas.
- Conocer las salidas profesionales y las diversas funciones que puede realizar el traductor científico-técnico.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Lingüística: comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none">- Dominio de la lengua meta para poder redactar los textos que se traducen con corrección gramatical- Comprensión del texto en la lengua original- Capacidad de analizar y sintetizar un texto para su posterior traducción.
Lingüística: comunicación oral	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de exponer un tema de actualidad con claridad con el apoyo de un guión- Capacidad de intervenir en un debate con varios compañeros.- Capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, de un texto.
Traductológica	<ul style="list-style-type: none">- Conocer el proceso de traducción: la búsqueda de equivalentes adecuados.- Desarrollar una actitud crítica también respecto a uno mismo y revisar en detalle.- Detectar y resolver los problemas que presentan los textos científicos y técnicos seleccionados.- Distinguir entre terminología y léxico común y conocer la terminología específica.- Conocer las características generales del lenguaje médico y técnico en español y alemán.- Tratamiento de imágenes, gráficos e ilustraciones.- Aspectos contrastivos entre el alemán y el castellano. Falsos amigos.- Nomenclaturas y sistemas de unidades de medida.- Abreviaturas, siglas y acrónimos.- Dificultades de tipo cultural.- Dominar la búsqueda de fuentes de documentación y el trabajo con textos paralelos.- Tener acceso a expertos y especialistas en el tema.- Eventualmente, la presentación del producto en soporte informático.- Fomentar la capacidad de investigación.

IV. METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

El dossier de textos de traducción que adquirirán los alumnos al inicio del curso incluirá un calendario de todas las sesiones del curso donde éstos apuntarán las actividades presenciales, no presenciales tuteladas y no presenciales autónomas a realizar así como las fechas de los ejercicios individuales puntuados de clase y de entrega del trabajo en equipo. Esto les ayudará a tener un plan de trabajo

Distribución temporal:Actividades presenciales (en clase): 45 h

A ser posible las clases se harán en un aula multimedia. La primera sesión de la semana –los martes- se dedicará un tercio de la clase a la exposición del profesor en la que se introduzca el tema, a la búsqueda de información por Internet; otro tercio a comentar los resultados de la búsqueda y a extraer la terminología (actividad oral) y otro tercio a traducir (actividad escrita). La segunda sesión de la semana –los jueves- se dedicará a terminar y poner en común la traducción empezada el martes (actividad oral) y terminada individualmente en casa (actividad escrita).

Habrà un alumno responsable de ofrecer una versión “oficial”, correcta de la traducción, revisada por la profesora, acompañada de un glosario y de fotocopiarla para el resto del grupo (actividad oral).

Serán actividades presenciales obligatorias los ejercicios de traducción individual puntuados (actividad escrita), la fecha de los cuales se fijará con los alumnos y se apuntará en el calendario, así como el examen final. Los alumnos que no puedan asistir a clase por motivos laborales o personales estarán obligados sólo a presentarse a la prueba final. En ningún caso será obligatoria la exposición oral del trabajo en grupo. Otras actividades a realizar en clase: comparación de traducciones realizadas por los alumnos; crítica de traducciones publicadas; síntesis de textos más largos y traducción de la misma; revisión de traducciones realizadas por los compañeros de clase; autocorrección de traducciones.

Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): 45 h, distribuidas en 3 h/semana:

- Preparación de los textos que se tratarán en clase
- Traducción de textos fuera de clase
- Elaboración del trabajo de traducción en grupo

Actividades autónomas (actividades recomendadas): 5 h

- Lectura de bibliografía básica
- Preparación de pruebas,
- Asistencia a conferencias en o fuera de la universidad sobre temas relacionados con la asignatura.

V. CONTENIDO Y BIBLIOGRAFIA

Contenido

Traducción de textos procedentes de los siguientes bloques temáticos

1. Nutrición y tecnología de los alimentos.
2. Ecología y medioambiente.
3. Anatomía y fisiología del cuerpo humano. Enfermedades de los distintos sistemas.
4. Medicina legal.
5. Sistema sanitario y legislación sanitaria.
6. Farmacología.
7. Laboratorio e instrumental médico.

Bibliografía:

Obras de consulta

Adamzik, K. (1998). "Fachsprachen als Varietäten". Hoffmann, L. (ed.). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes*. Berlin: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 14), 181-189.

Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Busch-Lauer, I. A. (1995). "Textual Organization in English and German Medical Abstracts". Warvik, B., S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (ed.). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference. Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Truku, 175-185.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Editorial Empúries: Barcelona.

Caldeiro, M^aA. et al. (1993). *Manual de estilo: publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma.

Félix Fernández, L.; E. Ortega Arjonilla (1998). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.

Gallardo San Salvador, N (1996). *Aspectos metodológicos de la traducción científica*, en: Hurtado Albir, A. (1996) *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 141-159.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Gutiérrez Rodilla, B. M. (2000). "La traducción y el lenguaje científico". *Proceedings of the 1st international conference on specialized translation*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. 2-4 Marzo 2000. Barcelona: Universitat Pomeu Fabra.

INTERNATIONAL COMMITTEE OF MEDICAL JOURNAL EDITORS 2000. "Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals" (6 ed-) [Http://www.icmje.org](http://www.icmje.org) [Traucción española "Requisitos de uniformidad para la remisión de manuscritos a revistas biomédicas" 1998 *Revista Española de Cardiología* 51 (6), 419-42.

López Piñero, J.M^a; Terrada Ferrandis, M^a L. (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat.

López Rodríguez, C. I. (2000). “Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica”. *Terminologie et Traduction*, 3, 78-97.

Müller, I. (2002). “Kulturelle Spezifika von Abstracts”, Kovtyk, B. y G. Wendt (eds.) *Aktuelle Probleme der angewandten Übersetzungswissenschaft. Sprachliche und außersprachliche Faktoren der Fachübersetzung*. Frankfurt: Peter Lang.

Ordóñez Gallego, A. (1992). *Lenguaje médico. Estudio sincrónico de una jerga*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

Puerta López-Cózar, J.L. (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson.

Seibel, C.; Jiménez Hurtado, C. (2002). *La pragmática de la terminología: en busca del perfil del usuario*. en: Faber, P.; Jiménez, C (eds.) *Investigar en terminología*. Granada: Comares, págs.91-123.

Tercedor Sánchez M. I. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Madrid: Elies. <http://elies.rediris.es/elies6/>.

Smith, G. L., Davis, P. E., Steiner, S. S. (1998). *Curso rápido de terminología médica*. Editorial Limusa, S.A. de C.V. Grupo Noriega Editores. México. España. Venezuela. Colombia, 2^a ed.

Diccionarios

www.roche.de

Ruiz Torres, F. Diccionario de medicina: alemán-español, español-alemán (2001).Valladolid: Zirtabe.

Diccionario médico europeo (1991). Barcelona: Grass

Diccionario terminológico de ciencias médicas (1992). 13^a ed. Barcelona: Masson

Mink, H. Technisches Fachwörterbuch (1990). (Diccionario técnico). Deutsch-Spanish mit zwei Nachträgen (con dos suplementos). 8^a ed. Barcelona: Editorial Herder.

Pschyrembel Klinisches Wörterbuch (2002). 259. Auflage. Berlín-New York: de Gruyter.

Tamayo Delgado, J. (199-¿). Medizinisches Wörterbuch, Deutsch-Spanish. Essen: DZS.

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Exposición oral del trabajo en equipo (voluntario) y explicación oral del proceso y resultado de las traducciones preparadas en casa	<ul style="list-style-type: none"> - Comunicación oral. Capacidad de exponer el resultado de la búsqueda de información y terminología un tema de actualidad con claridad con el apoyo de un guión - Capacidad de intervenir en las discusiones sobre las decisiones de traducción con varios compañeros y en la clase. - Capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, de un texto. - Actitud activa y participación 	10%
Trabajo en grupo (encargo de traducción dado por la profesora)	<ul style="list-style-type: none"> - Tratamiento de imágenes, gráficos e ilustraciones. - Nomenclaturas y sistemas de unidades de medida. - Abreviaturas, siglas y acrónimos. - Dominar la búsqueda de fuentes de documentación y el trabajo con textos paralelos. - Tener acceso a expertos y especialistas en el tema. - Eventualmente, la presentación del producto en soporte informático. - Fomentar la capacidad de investigación. - Calidad y éxito de la traducción 	20%
Ejercicios de traducción individuales realizados en clase por escrito. Preparación de traducciones. Comentario en clase de las traducciones realizadas; autocorrección; revisión y crítica de traducciones .	<ul style="list-style-type: none"> - Desarrollar una actitud crítica también respecto a uno mismo y revisar en detalle. - Detectar y resolver los problemas que presentan los textos científicos y técnicos seleccionados. - Distinguir entre terminología y léxico común y conocer la terminología específica. - Ejercicios escritos: los mismos criterios y competencias que en el apartado del examen final 	30%
Examen final	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dominio de la lengua meta para poder redactar los textos que se traducen con corrección gramatical - Comprensión del texto en la lengua original - Conocer el proceso de traducción: la búsqueda de equivalentes adecuados. - Dificultades de tipo cultural. <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Errores lingüísticos y de traducción (errores ortográficos, expresión lingüística inadecuada, omisión, contrasentido, sobretraducción, falso sentido, falsos amigos, imprecisión). - Aspectos textuales (coherencia, cohesión, estilo, fluidez de redacción, éxito de la traducción) 	40%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen final escrito. Traducción comentada de un texto de 250 palabras con diccionario.	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dominio de la lengua meta para poder redactar los textos que se traducen con corrección gramatical - Comprensión del texto en la lengua original - Capacidad de analizar y sintetizar un texto para su posterior traducción. <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Errores lingüísticos y de traducción (errores ortográficos, expresión lingüística inadecuada, omisión, contrasentido, sobretraducción, falso sentido, falsos amigos, imprecisión). - Aspectos textuales (coherencia, cohesión, estilo, fluidez de redacción, éxito de la traducción) 	100%

PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Temas o bloques temáticos	- Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de las competencias que demuestran su consecución	Procedimientos de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura	
				Proced.	Pond.	Profesor ¹	Alumno ²
1. Nutrición y tecnología de los alimentos. 2. Ecología y medioambiente. 3. Anatomía y fisiología del cuerpo humano. Enfermedades de los distintos sistemas. 4. Medicina legal. 5. Sistema sanitario y legislación sanitaria. 6. Farmacología. 7. Laboratorio e instrumental médico.	- Competencia lingüística oral. - Competencia lingüística escrita. - Competencia traductológica. - Competencia investigadora.	- Actividades presenciales (en clase). - Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): distribuidas en 3 h/semana. - Actividades autónomas (actividades recomendadas)	- Superación de ejercicios de reconocimiento de tipologías y géneros de textos; ejercicios de comprensión y traducción de textos. - Superación de las pruebas individuales de traducción escritas. - Superación de los ejercicios de documentación e información, extracción terminológica, redacción del trabajo. - Superación de los ejercicios orales y escritos que demuestran un cierto conocimiento del campo de conocimiento las ciencias de la salud.	Ejercicios de clase y preparación regular de las traducciones	10%	48	48
				Trabajo en grupo (encargo de traducción)	20%	200	52
				Traducción individual de un texto en clase. Ejercicios de clase	30%		
				Prueba final (traducción de un fragmento de un texto de la temática tratada en clase)	40%		15

¹ **Horas de profesores:** incluye horas presenciales en el aula, preparación de materiales, tutorías y evaluación de los estudiantes.

² **Horas estudiantes:** incluye horas presenciales en el aula, tutorías, trabajo autónomo.

--	--	--	--	--	--	--	--

